

Литература

1. Груздева Е. А. Роман Джонатана Франзена «Поправки» в контексте проблемы общества потребления // Филология и культура. 2015. № 4(42). С. 211–216.
2. Томахин Г. Д. Реалии-американизмы. М.: Высш. шк., 1988. 240 с.

УДК 811

*С. А. Баруздина (Смоленск, Россия)
Смоленский государственный университет*

Цвет времени (сравнительная характеристика лингвоцветовой картины мира на примере поэтических произведений немецких и русских авторов)

Цветовые системы разных языков уникальны. Компаративный анализ лингвоцветовых картин мира, сложившихся на основе исторических, географических и природно-климатических условий, представляет определенный интерес с точки зрения взаимопонимания разных языков в процессе межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: языковая картина мира, лингвоцветовая картина мира, цветообозначение, время, базовый цвет

Есть ли у времени цвет? Время – это понятие абстрактное, его нельзя потрогать, понюхать или увидеть. Но все же, когда мы думаем о зиме, то представляем себе заснеженные белые улочки, лето ассоциируется у нас с обилием желтого солнечного света, весна – с первыми зелеными листочками, а осень поражает пестротой живой природы. Но одинаково ли цветовое представление времен года в разных странах, имеющих разное географическое положение и разные природно-климатические условия? В данном исследовании мы хотели бы сопоставить и сравнить колористику времен года в русской и немецкой лингвоцветовой картине мира.

Цвет – это самый сложный феномен, поэтому он изучается различными специалистами: физиками, физиологами, химиками, историками, этнографами, психологами, культурологами, лингвистами. Лингвистов интересует проблема этимологии цвета (Н. Б. Бахилина, И. В. Садыкова), семантика цвета (А. Вежбицкая, И. В. Макеенко, А. П. Василевич), этнопсихолингвисты и психолингвисты изучают национально-специфические особенности цветовосприятия и влияния цвета на психику человека (Р. М. Фрумкина, А. А. Залевская и др.). Всестороннее знание о цвете формирует цветовую картину мира, которая является частью культурной составляющей национальной картины мира.

Цветовые системы разных языков отличаются друг от друга, так как колористический язык отражает цветовые ассоциации той культуры, которая

сформировалась на основе исторических, географических и климатических условий. «Уникальность вербального отражения мира предопределяется как особенностями национального склада мышления, так и объективными и иногда вполне очевидными различиями первых двух составляющих – природной среды и материальной культуры» [3, с. 147]. Изучение национального своеобразия в цветообозначении является важным моментом взаимопонимания представителей разных языков в процессе межкультурной коммуникации. Вербальная экспликация цвета формирует лингвоцветовую картину мира.

«Лингвоцветовая картина мира представляет собой совокупность концептов цвета, получивших экспликацию лексическими средствами и имеющими в своей семантике элемент цветообозначения» [1, с. 8]. Поскольку языковое выражение и членение цветового пространства неодинаково в разных языковых системах, то можно говорить о национальной специфике лингвоцветовых картин мира, и неповторимость каждой национальной лингвоцветовой картины становится очевидной лишь на фоне других таких же национальных лингвоцветовых картин мира.

Цветовая картина реализуется посредством как единичных лексем, так и при помощи идиоматических выражений, словосочетаний и других средств вербализации. «Наименования окрасок составляют в каждом языке сложную систему, и системы разных языков обнаруживают показательные расхождения. Эти расхождения касаются как выделения цветов, так и способов их обозначения» [2, с. 84]. Восприятие цвета во многом определяется сложившейся в данном обществе языковой и культурной традицией. Цветовосприятие времен года носит субъективный характер, оно зависит от многих внешних и внутренних факторов: от возраста, от личного человеческого опыта, места его географического проживания, климата.

Объектом настоящего исследования являются системы цветообозначений двух языков — немецкого и русского. Предмет данного исследования – это лексические единицы цветообозначения в немецком языке в сравнении с русским.

В основу предлагаемого исследования легли поэтические произведения немецких и русских авторов. В результате исследования было проанализировано более 200 стихотворений русских и немецких поэтов, в заголовках которых присутствует название времени года, месяца или на это есть указание в самом поэтическом произведении.

Для анализа были привлечены как стихи поэтов-классиков, так и произведения современных известных авторов. Среди немецких поэтов это G. Keller, A. H. Hoffmann von Fallersleben, Ch. Morgenstern, F. W. Güll, G. Trakl, H. Heine, Th. Storm, D. von Liliencron, J. F. von Eichendorff, E. Mörike, Th. Fontane, W. Busch, R. M. Rilke, J. W. von Goethe, F. Kempner, L. Hölty, F. Hölderlin, K. Tucholsky, E. Kästner.

Среди русских авторов это И. Ф. Анненский, Н. А. Некрасов, А. С. Пушкин, А. А. Фет, И. С. Тургенев, С. А. Есенин, И. Северянин, М. Ю. Лермонтов, А. Белый, В. Я. Брюсов, Ф. И. Тютчев, Б. Л. Пастернак, И. А. Бунин, М. И. Цветаева, Б. А. Ахмадулина, А. А. Блок, Г. Р. Державин, А. Н. Майков, С. Черный, Л. Рубальская и др.

«Наивная картина» мира большинства европейских стран представлена базовыми цветами, которыми считаются цвета радуги, а также розовый, коричневый и ахроматические цвета – черный, белый, серый.

Результаты исследования показали, что весна в русской (23,68%) и немецкой (43,3%) цветовой картине мира в первую очередь ассоциируется с зеленым, золотым (23,68% – в русской и 20% – в немецкой) и синим (15,78% – в русской, 13,3% – в немецкой) цветом. Кроме того, весеннюю колористику в немецкой цветовой картине дополняют желтый, красный и белый цвета (6,6%). Русская весенняя цветовая палитра расширена за счет включения серебристого (10,5%), серого, белого, розового, сиреневого, рыжего, медного тона (2,6 %).

Лето у немецких поэтов ассоциируется с золотым (22%), красным (18,5%), синим (14,8%) и белым (14,8%) цветами. Также немецкие поэты активно используют зеленый (11%) и черный (7,4%) цвета.

Летний пейзаж у русских поэтов также ассоциируется в первую очередь с золотым (20%), красным (15%), синим (10%) цветом. Дополняют основные цвета изумрудный, серебряный, лазоревый (7,5%), желтый, розовый, голубой, зеленый, серый (5%), янтарный, малахитовый, пурпурный, ржавый, шафрановый, охра (2,5%).

В осенней палитре в немецкой лингвоцветовой картине преобладают золотой (23,68%), синий (10,5%) и серый цвета (10,5%). Также активно немецкие авторы используют лексему «bunt» (пестрый, разноцветный) для описания природы (18,4%). Далее по частотности употребления идут красный, зеленый, медный, коричневый, черный.

Так же, как и немецкие поэты, русские авторы при описании осеннего колорита часто используют золотой цвет (20,45%), желтый (13,6%), красный (13,6%), зеленый, синий (9%). Основные цвета дополняют серебряный, голубой, лазоревый, рыжий, медный, ржавый, белый, багряный, пурпурный (менее 5%).

Доминантным цветовым тоном зимы в немецкой национальной цветовой картине выступает с большим отрывом белый цвет (76%). Также авторы используют для описания природы зимнего периода серебристо-серый, серовато-белый, черный, серый, седой оттенки.

В русской поэтической картине мира при описании зимнего пейзажа также на первом месте стоит белый цвет (23,68%), далее по частотности следует серебристый (21,5%). Менее часто используются синий, седой, черный, лазурный (5,8%), розовый, сиреневый, серый, золотой, голубой, зеленый, янтарный (1,96%).

Таким образом, можно резюмировать, что «летняя» и «весенняя» лингвоцветовые национальные картины у русских и немецких поэтов практически идентичны в основных цветовых тонах: лето «раскрашено» золотым, красным и синим цветом; весна – зеленым, золотым, синим. Осенняя палитра отличается в рассматриваемых языковых традициях, при этом основной цвет – золотой – преобладает в обоих случаях. Однако у немецких авторов осенняя колористика дополнена синим и серым цветом, а у русских авторов – желтым, красным, зеленым. Зимний колорит в немецкой лингвоцветовой картине представлен преимущественно белым цветом, русские же авторы помимо белого активно используют серебристый оттенок.

Необходимо также отметить, что наиболее часто как русские, так и немецкие поэты для описания природы использовали золотой цвет. Он занимает первые позиции по частотности употребления при описании лета, осени и весны в обоих языках. В русской цветовой картине он присутствует также в описании зимних пейзажей.

Результаты исследования показывают, что немецкие авторы для описания природы в разные времена года прибегали в основном к базовым цветам, а также часто использовали прилагательное «bunt» (разноцветный, пестрый), которое, однако, не означает конкретно никакого цвета. Русская лингвоцветовая картина мира представлена более широко и разнообразно. Русские авторы более дифференцированно и тщательно подходят к описанию цветового колорита. Помимо базовых цветов русские поэты используют всевозможные цветовые оттенки: так, для красного цвета это алый, багряный, пурпурный, розовый; для зеленого – изумрудный и малахитовый; для желтого – янтарный, медный, ржавый, рыжий, шафрановый, медвяный; для голубого – лазоревый, лазурный. Вербально цветовой колорит выражен в основном именем прилагательным (серый, красный, grau, rot), а также именем существительным (лазурь, золото, синева, синь, желтизна, багрянец, изумруд, пурпура, das Grün, das Blaue, das Gold) и глаголом (зеленеть, желтеть, золотить, заголубеть, чернеть, vergolden, grünen, grauen, vergilben).

Литература

1. Гуз Ю. В. Экспериментальное исследование базовых концептов цвета (на материале русского, английского, немецкого и китайского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Барнаул, 2010. 22 с.
2. Козлова Н. Н. Цветовая картина мира в языке // Ученые записки Забайкальского государственного университета. Сер.: Филология, история, востоковедение. 2010. № 3(32). С. 82–88.
3. Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов: учеб. пособие. 3-е изд., испр. М.: КДУ, 2011. 350 с.